EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 5.5.2010
KOM(2010)197 v konečnom znení

2010/0105 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o zjednodušení vydávania víz

DÔVODOVÁ SPRÁVA

I. POLITICKÝ A PRÁVNY RÁMEC

Po konflikte v Gruzínsku v auguste 2008 Európska rada na svojom mimoriadnom zasadnutí 1. septembra 2008 prijala záver, že je potrebné „posilniť vzťahy s Gruzínskom vrátane opatrení na uľahčenie udeľovania víz“.

Dňa 27. novembra 2008 Rada pre spravodlivosť a vnútorné veci formálne poverila Komisiu, aby rokovala o dohode o zjednodušení vízového režimu medzi Európskou úniou a Gruzínskom. Vo februári 2009 Komisia informovala gruzínske orgány o základných prvkoch dohody o zjednodušení vízového režimu. Následne sa mohlo prvé kolo formálnych rokovaní uskutočniť 2. apríla 2009 v Bruseli. Uskutočnili sa dve ďalšie kolá formálnych rokovaní, pričom posledné z nich sa konalo v Bruseli v dňoch 24. – 25. augusta 2009.

Po konzultačnom a schvaľovacom procese na oboch stranách a ďalšom ozrejmení niekoľkých dodatočných otázok bolo dohodnuté znenie napokon 25. novembra 2009 v Bruseli parafované hlavnými vyjednávačmi oboch strán pripravovanej dohody.

Členské štáty boli pravidelne informované a uskutočnili sa s nimi konzultácie vo všetkých (formálnych a neformálnych) štádiách rokovaní o zjednodušení vízového režimu.

Pre Úniu je právnym základom dohody článok 77 ods. 2 písm. a) v spojení s článkom 218 ZFEÚ.

Pripojený návrh predstavuje právny nástroj na podpísanie dohody o zjednodušení vízového režimu. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou.

II. VÝSLEDOK ROKOVANÍ

Komisia sa domnieva, že ciele stanovené Radou v smerniciach na rokovania sa dosiahli a návrh dohody o zjednodušení vízového režimu je pre Úniu prijateľný.

Konečný obsah dohody možno zhrnúť takto:

– rozhodnutie o vydaní alebo nevydaní víza sa vo všetkých prípadoch žiadostí o vízum bude musieť prijať v zásade do 10 kalendárnych dní. Túto lehotu možno predĺžiť na 30 kalendárnych dní, ak je potrebné ďalšie preskúmanie. V naliehavých prípadoch možno lehotu na prijatie rozhodnutia skrátiť na dva pracovné dni alebo menej,

– poplatok za spracovanie žiadostí gruzínskych občanov o víza je 35 EUR. Tento poplatok sa bude vyžadovať od všetkých gruzínskych žiadateľov o víza a týka sa víz na jeden vstup aj víz na viac vstupov. Určité kategórie osôb sú však od poplatku za víza úplne oslobodené: dôchodcovia, blízki príbuzní, členovia národných a regionálnych vlád, členovia oficiálnych delegácií zúčastňujúci sa na činnostiach vlády, študenti, osoby so zdravotným postihnutím, novinári, zástupcovia občianskej spoločnosti, deti vo veku do 12 rokov, humanitárne prípady a osoby zúčastňujúce sa na vedeckých, kultúrnych a umeleckých činnostiach a športových podujatiach,

– požiadavky týkajúce sa dokumentov predkladaných v súvislosti s účelom cesty boli zjednodušené pre tieto kategórie osôb: blízki príbuzní, podnikatelia, členovia oficiálnych delegácií, študenti, účastníci vedeckých, kultúrnych a športových podujatí, novinári, návštevníci vojenských a občianskych cintorínov, zástupcovia občianskej spoločnosti, príslušníci slobodných povolaní, vodiči medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy a osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov. V prípade týchto osôb sa na účely preukázania účelu cesty môžu požadovať len doklady vymenované v dohode. Nevyžaduje sa žiadne ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie stanovené v právnych predpisoch členských štátov,

– zavádzajú sa tiež zjednodušené kritériá vydávania víz na viac vstupov pre tieto kategórie osôb:

a) členovia národných a regionálnych vlád, ústavného a najvyššieho súdu, stáli členovia oficiálnych delegácií a manželskí partneri a deti, ktorí či ktoré navštevujú gruzínskych občanov s riadnym pobytom na území členských štátov: ide o víza platné až na obdobie piatich rokov (alebo na kratšiu dobu, v závislosti od dĺžky trvania ich mandátu, prípadne povolenia na riadny pobyt);

b) účastníci vedeckých, kultúrnych, oficiálnych výmenných programov a športových podujatí, novinári, študenti, podnikatelia, zástupcovia občianskej spoločnosti, príslušníci slobodných povolaní a vodiči, ak počas predchádzajúcich dvoch rokov náležite využívali víza na viac vstupov s obdobím platnosti jeden rok a dôvody žiadosti o víza na viac vstupov stále trvajú: ide o víza vydávané na obdobie platnosti v trvaní minimálne dva roky a maximálne päť rokov,

– občania Gruzínska, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických pasov, sú oslobodení od vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch,

– v protokole sa rieši osobitná situácia členských štátov, ktoré zatiaľ neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, a to tak, že tieto štáty budú jednostranne uznávať schengenské víza a povolenia na pobyt vydávané gruzínskym občanom na účely tranzitu cez ich územie v súlade s rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 582/2008/ES,

– k dohode je pripojené spoločné vyhlásenie o prístupe žiadateľov o víza k harmonizovaným informáciám o postupoch vydávania krátkodobých víz a o sprievodných dokladoch,

– v reakcii na výslovné požiadavky Gruzínska je k dohode pripojené vyhlásenie Európskej únie o zjednodušení vízového režimu pre rodinných príslušníkov, na ktorých sa nevzťahujú právne záväzné ustanovenia dohody,

– k dohode je pripojené spoločné vyhlásenie o spolupráci v oblasti cestovných dokladov a pravidelnej výmene informácií týkajúcich sa bezpečnosti cestových dokladov.

Osobitná situácia Dánska, Spojeného kráľovstva a Írska je zohľadnená v preambule a v dvoch spoločných vyhláseniach pripojených k dohode. Podobne sa v spoločnom vyhlásení k dohode zohľadňuje aj úzke pridruženie Nórska, Islandu, Švajčiarska a Lichtenštajnska k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju schengenského *acquis*.

Keďže dohoda o zjednodušení vízového režimu a readmisná dohoda spolu súvisia, mali by byť podpísané súbežne.

III. ZÁVER

Na základe uvedených výsledkov Komisia navrhuje, aby Rada:

- rozhodla o podpísaní dohody v mene Únie a poverila Komisiu, aby určila osobu(-y), ktorá(-é) bude(-ú) riadne splnomocnená(-é) podpísať dohodu v mene Únie.

2010/0105 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

z […],

o podpísaní dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o zjednodušení vydávania víz

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 77 ods. 2 písm. a) v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Rada 27. novembra 2008 poverila Komisiu, aby začala s Gruzínskom rokovať o dohode o zjednodušení vydávania víz. Rokovania boli úspešne ukončené parafovaním dohody 25. novembra 2009.

(2) Dohodu by mal v mene Európskej únie podpísať vyjednávač, s výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu.

(3) V súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a s Protokolom o schengenskom *acquis* začlenenom do rámca Európskej únie sa Spojené kráľovstvo a Írsko nezúčastňujú na prijímaní tohto rozhodnutia a preto ním nie sú viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(4) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijímaní tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Komisia sa týmto poveruje, aby v mene Európskej únie podpísala dohodu medzi Európskou úniou a Gruzínskom o zjednodušení vydávania víz a aby určila osoby splnomocnené na podpísanie tejto dohody.

Znenie dohody, ktorá sa má podpísať, je uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[...]

PRÍLOHA

NÁVRH DOHODY

medzi

Európskou úniou a Gruzínskom

o zjednodušení vydávania víz

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len *„Únia“*,

a Gruzínsko,

ďalej len zmluvné strany,

želajúc si rozvíjať medziľudské vzťahy ako dôležitú podmienku trvalého rozvoja hospodárskych, humanitárnych, kultúrnych, vedeckých a iných vzťahov zjednodušením vydávania víz občanom Gruzínska,

opätovne potvrdzujúc úmysel dosiahnuť ako dlhodobý cieľ zavedenie bezvízového režimu cestovania pre svojich občanov, pod podmienkou, že sa splnia podmienky pre dôsledne riadenú a bezpečnú mobilitu,

berúc do úvahy, že od 1. júna 2006 sú všetci občania EÚ oslobodení od vízovej povinnosti pri cestách do Gruzínska, ktoré neprekračujú dĺžku 90 dní alebo pri tranzite cez územie Gruzínska,

uznávajúc, že v prípade, že by Gruzínsko opätovne zaviedlo pre občanov EÚ alebo pre niektoré kategórie občanov EÚ vízovú povinnosť, vzťahovali by sa na občanov EÚ na základe reciprocity automaticky rovnaké zjednodušenia, ako priznáva táto dohoda občanom Gruzínska,

berúc do úvahy, že vízová povinnosť môže byť opätovne zavedená len pre všetkých občanov EÚ alebo pre niektoré kategórie občanov EÚ,

uznávajúc, že zjednodušenie vízového režimu by nemalo viesť k nelegálnej migrácii a venujúc osobitnú pozornosť bezpečnosti a readmisii,

zohľadňujúc Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokol o schengenskom *acquis* začlenenom do rámca Európskej únie, ktoré tvoria prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko,

zohľadňujúc Protokol o postavení Dánska pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1 – ÚČEL A ROZSAH UPLATŇOVANIA

1. Účelom tejto dohody je zjednodušenie vydávania víz pre občanov Gruzínska na plánovaný pobyt, ktorý počas obdobia 180 dní neprekročí 90 dní.

2. V prípade, že Gruzínsko opätovne zavedie pre občanov členských štátov alebo pre niektoré kategórie občanov členských štátov vízovú povinnosť, budú sa na občanov EÚ na základe reciprocity automaticky vzťahovať rovnaké zjednodušenia, ako priznáva táto dohoda občanom Gruzínska.

ČLÁNOK 2 – VŠEOBECNÉ USTANOVENIE

1. Zjednodušenia vydávania víz stanovené v tejto dohode platia pre občanov Gruzínska len v tom prípade, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa právnych predpisov Spoločenstva alebo členských štátov alebo podľa tejto dohody alebo iných medzinárodných dohôd.

2. Na otázky, ktoré nie sú upravené v ustanoveniach tejto dohody, napríklad na zamietnutie udelenia víza, uznávanie cestovných dokladov, preukazovanie primeraných prostriedkov na pokrytie životných nákladov, odmietnutie vstupu alebo na opatrenia súvisiace s vyhostením, sa vzťahujú vnútroštátne právne predpisy Gruzínska alebo členských štátov alebo právne predpisy Spoločenstva.

ČLÁNOK 3 – VYMEDZENIE POJMOV

Na účely tejto dohody:

a) „členský štát“ je ktorýkoľvek členský štát Európskej únie, okrem Dánskeho kráľovstva, Írskej republiky a Spojeného kráľovstva;

b) „občan Európskej únie“ je štátny príslušník členského štátu, ktorý je vymedzený v písm. a);

c) „občan Gruzínska“ je osoba, ktorá má v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Gruzínska gruzínske štátne občianstvo;

d) „vízum“ je povolenie vydané členským štátom na tranzit cez územie členských štátov alebo na plánovaný pobyt na území členských štátov v trvaní najviac troch mesiacov počas ľubovoľného šesťmesačného obdobia odo dňa prvého vstupu na územie členských štátov;

e) „osoba s riadnym pobytom“ je občan Gruzínska, ktorý má na základe predpisov Únie alebo vnútroštátnych predpisov povolenie alebo oprávnenie na pobyt na území členského štátu v trvaní viac ako 90 dní.

ČLÁNOK 4 – PÍSOMNÉ DOKUMENTY POTVRDZUJÚCE ÚČEL CESTY

1. Na preukázanie účelu cesty na územie druhej zmluvnej strany sú pre uvedené kategórie občanov Gruzínska postačujúce tieto doklady:

a) pre blízkych príbuzných – manželských partnerov, deti (vrátane osvojených), rodičov (vrátane opatrovníkov), starých rodičov a vnukov/vnučky – navštevujúcich občanov Gruzínska s riadnym pobytom na území členských štátov:

– písomná žiadosť hostiteľskej osoby;

b) pre členov oficiálnych delegácií, ktorí sa na oficiálne pozvanie adresované Gruzínsku majú zúčastniť na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, ako aj na podujatiach organizovaných medzivládnymi organizáciami na území členských štátov:

– list gruzínskeho orgánu potvrdzujúci, že žiadateľ je členom delegácie cestujúcej na územie členských štátov s cieľom zúčastniť sa na uvedených podujatiach, s pripojenou kópiou oficiálneho pozvania;

c) pre žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učiteľov, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení, a to aj v rámci výmenných programov a iných školských činností:

– písomná žiadosť alebo potvrdenie o zápise od hostiteľskej univerzity, fakulty alebo školy alebo študentský preukaz alebo potvrdenie o zapísaných predmetoch;

d) pre osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov a osoby, ktoré ich musia sprevádzať:

– úradný doklad zdravotníckeho zariadenia potvrdzujúci nevyhnutnosť lekárskeho ošetrenia v tomto zariadení a potrebu, aby bola osoba sprevádzaná a doklad o dostatočných finančných prostriedkoch na úhradu tohto lekárskeho ošetrenia;

e) pre novinárov a ich akreditovaný odborný sprievod:

– potvrdenie alebo iný doklad vydaný profesijnou organizáciou, ktoré preukazujú, že predmetná osoba je kvalifikovaný novinár alebo osoba plniaca úlohu odborného sprievodu a doklad vydaný ich zamestnávateľom, ktorý potvrdzuje, že účelom cesty je výkon novinárskej práce alebo pomoc pri takejto práci;

f) pre účastníkov medzinárodných športových podujatí a ich odborný sprievod:

– písomná žiadosť hostiteľskej organizácie, príslušných orgánov, národných športových federácií alebo národných olympijských výborov členských štátov;

g) pre podnikateľov a zástupcov podnikateľských organizácií:

– písomná žiadosť od hostiteľskej právnickej osoby alebo spoločnosti, organizácie alebo úradu alebo pobočky takejto právnickej osoby alebo spoločnosti, štátnych alebo miestnych orgánov členských štátov alebo organizačných výborov obchodných a priemyselných výstav, konferencií a sympózií, ktoré sa konajú na území členských štátov, podpísaná štátnou komorou Gruzínska pre registráciu;

h) pre príslušníkov slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach organizovaných na území členských štátov EÚ:

– písomná žiadosť hostiteľskej organizácie potvrdzujúca, že príslušná osoba sa zúčastňuje na tomto podujatí;

i) pre zástupcov organizácií občianskej spoločnosti, ktorí cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, a to aj v rámci výmenných programov:

– písomná žiadosť vydaná hostiteľskou organizáciou, potvrdenie, že osoba zastupuje organizáciu občianskej spoločnosti a potvrdenie o zriadení danej organizácie z príslušného registra vydané štátnym orgánom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;

j) pre účastníkov vedeckých, kultúrnych a umeleckých činností vrátane univerzitných a iných výmenných programov:

– písomná žiadosť hostiteľskej organizácie o účasť na týchto aktivitách;

k) pre vodičov poskytujúcich služby medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy na územie členských štátov vo vozidlách registrovaných v Gruzínsku:

– písomná žiadosť národnej spoločnosti alebo združenia dopravcov Gruzínska poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej cestnej dopravy s uvedením účelu, trvania a frekvencie ciest;

l) pre účastníkov oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami/obcami:

– písomná žiadosť vedúceho úradu mesta či obce alebo starostu mesta či obce;

m) pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov:

– úradný doklad potvrdzujúci existenciu a udržiavanie hrobu, ako aj rodinný alebo iný vzťah medzi žiadateľom a pochovaným.

2. Písomná žiadosť podľa odseku 1 tohto článku obsahuje tieto údaje:

a) v prípade pozvanej osoby: meno a priezvisko, dátum narodenia, pohlavie, občianstvo, číslo cestovného dokladu, čas a účel cesty, počet vstupov a podľa potreby meno manželského partnera a detí cestujúcich spolu s pozvanou osobou;

b) v prípade pozývajúcej osoby: meno, priezvisko a adresa;

c) v prípade pozývajúcej právnickej osoby, spoločnosti alebo organizácie: celý názov, adresa a

– meno a funkcia osoby, ktorá žiadosť podpísala, ak žiadosť vydala organizácia alebo orgán,

– registračné číslo, ktoré sa vyžaduje podľa právnych predpisov dotknutého členského štátu, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba alebo spoločnosť alebo úrad alebo pobočka takejto právnickej osoby alebo spoločnosti usadenej na území tohto členského štátu.

3. Pre všetky kategórie osôb uvedené v odseku 1 tohto článku sa všetky kategórie víz vydávajú zjednodušeným postupom bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie účelu cesty podľa právnych predpisov členských štátov.

ČLÁNOK 5 – VYDÁVANIE VÍZ NA VIAC VSTUPOV

1. Diplomatické misie a konzulárne služby členských štátov vydávajú víza na viac vstupov s obdobím platnosti v trvaní najviac päť rokov týmto kategóriám osôb:

a) manželským partnerom a deťom (vrátane osvojených) vo veku do 21 rokov alebo závislým a rodičom, ktorí navštevujú občanov Gruzínska s riadnym pobytom na území členských štátov, s platnosťou víza obmedzenou na obdobie platnosti ich povolenia na riadny pobyt;

b) členom národných a regionálnych vlád, ústavného súdu a najvyššieho súdu, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, a to v súvislosti s výkonom ich funkcie, s platnosťou víza obmedzenou na ich funkčné obdobie, ak je kratšie ako päť rokov;

c) stálym členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného Gruzínsku majú pravidelne zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, ako aj na podujatiach organizovaných na území členských štátov medzivládnymi organizáciami.

2. Diplomatické misie a konzulárne služby členských štátov vydávajú víza na viac vstupov s obdobím platnosti v trvaní najviac jeden rok týmto kategóriám osôb, pod podmienkou, že im bolo počas predchádzajúceho roka udelené aspoň jedno vízum, že ho využili v súlade s predpismi o vstupe a pobyte v navštevovanom štáte a že odôvodnene žiadajú o vydanie viacnásobných víz:

a) členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na oficiálne pozvanie adresované Gruzínsku majú pravidelne zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, ako aj na podujatiach organizovaných na území členských štátov medzivládnymi organizáciami;

b) zástupcom organizácií občianskej spoločnosti, ktorí pravidelne cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, a to aj v rámci výmenných programov;

c) príslušníkom slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach a ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

d) účastníkom vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

e) študentom a študentom postgraduálneho štúdia, ktorí pravidelne cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení, a to aj v rámci výmenných programov;

f) účastníkom oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami či obcami;

g) osobám, ktoré musia cestovať pravidelne zo zdravotných dôvodov, a osobám, ktoré ich musia sprevádzať;

h) novinárom a ich akreditovanému odbornému sprievodu;

i) podnikateľom a zástupcom podnikateľských organizácií, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

j) účastníkom medzinárodných športových podujatí a ich odbornému sprievodu;

k) vodičom poskytujúcim služby medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy na územie členských štátov vo vozidlách registrovaných v Gruzínsku.

3. Diplomatické misie a konzulárne služby členských štátov vydávajú víza na viac vstupov s obdobím platnosti v trvaní najmenej dva roky a najviac päť rokov kategóriám osôb uvedeným v odseku 2 tohto článku, pod podmienkou, že počas predchádzajúcich dvoch rokov využili víza na viac vstupov s obdobím platnosti jeden rok v súlade s predpismi o vstupe a pobyte v navštevovanom štáte a že dôvody pre vydanie víz na viac vstupov stále trvajú.

4. Celková dĺžka pobytu osôb uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku na území členských štátov počas obdobia 180 dní neprekročí 90 dní.

ČLÁNOK 6 – POPLATKY ZA SPRACOVANIE ŽIADOSTÍ O VÍZA

1. Poplatok za spracovanie žiadosti o vízum pre občanov Gruzínska je 35 EUR.

Uvedená suma sa môže upraviť v súlade s postupom stanoveným v článku 14 ods. 4.

V prípade, že Gruzínsko opätovne zavedie vízovú povinnosť pre všetkých občanov EÚ, poplatok za udelenie víza účtovaný Gruzínskom nebude vyšší ako 35 EUR alebo ako dohodnutá suma, ak bol poplatok upravený v súlade s postupom stanoveným vo vyššie uvedenom článku 14 ods. 4.

2. V prípade, že členské štáty spolupracujú s externým poskytovateľom služieb, môže sa účtovať dodatočný poplatok za služby. Tento dodatočný poplatok za služby bude primeraný nákladom, ktoré externému poskytovateľovi služieb vznikli pri plnení jeho úloh a neprekročí sumu 30 EUR. Predmetný členský štát či členské štáty zachovajú možnosť, aby všetci žiadatelia mohli podávať žiadosti priamo na ich konzulárnych úradoch.

3. Od poplatkov za spracovanie žiadosti o vízum sú oslobodené tieto kategórie osôb:

a) dôchodcovia;

b) deti vo veku do 12 rokov;

c) členovia národných a regionálnych vlád, ústavného a najvyššieho súdu, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody;

d) osoby so zdravotným postihnutím a v prípade potreby ich sprievod;

e) blízki príbuzní – manželskí partneri, deti (vrátane osvojených), rodičia (vrátane opatrovníkov), starí rodičia a vnuci/vnučky – navštevujúci občanov Gruzínska s riadnym pobytom na území členského štátu;

f) členovia oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného Gruzínsku majú zúčastniť na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, ako aj na podujatiach organizovaných na území členských štátov EÚ medzivládnymi organizáciami;

g) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení, a to aj v rámci výmenných programov a iných školských činností;

h) novinári a ich akreditovaný odborný sprievod;

i) účastníci medzinárodných športových podujatí a ich odborný sprievod;

j) zástupcovia organizácií občianskej spoločnosti, ktorí cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, a to aj v rámci výmenných programov;

k) účastníci vedeckých, kultúrnych a umeleckých činností vrátane univerzitných a iných výmenných programov;

l) osoby, ktoré predložili doklady preukazujúce nevyhnutnosť ich cesty z humanitárnych dôvodov vrátane naliehavého lekárskeho ošetrenia, ako aj osoby, ktoré ich sprevádzajú, alebo osoby, ktoré cestujú na pohreb blízkeho príbuzného alebo na návštevu vážne chorého blízkeho príbuzného.

ČLÁNOK 7 – DĹŽKA TRVANIA KONANIA O ŽIADOSTI O VÍZUM

1. Diplomatické misie a konzulárne služby členských štátov rozhodnú o žiadosti o vydanie víza do 10 kalendárnych dní odo dňa prijatia žiadosti a dokladov potrebných pre vydanie víza.

2. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v individuálnych prípadoch predĺžiť až na 30 kalendárnych dní, najmä ak je potrebné ďalšie preskúmanie žiadosti.

3. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v naliehavých prípadoch skrátiť na dva pracovné dni alebo menej.

ČLÁNOK 8 – ODCHOD V PRÍPADE STRATY ALEBO ODCUDZENIA DOKLADOV

Občania Európskej únie a Gruzínska, ktorí stratili svoje doklady totožnosti alebo ktorým boli počas pobytu na území Gruzínska alebo členských štátov tieto doklady odcudzené, môžu opustiť územie bez víza alebo iného povolenia na základe platných dokladov totožnosti oprávňujúcich na prekročenie hraníc, ktoré vydali diplomatické misie alebo konzulárne miesta členských štátov alebo Gruzínska.

ČLÁNOK 9 – PREDĹŽENIE PLATNOSTI VÍZ VO VÝNIMOČNÝCH PRÍPADOCH

Doba platnosti víza udeleného občanovi Gruzínska a/alebo dĺžka pobytu stanovená v tomto víze sa predĺži, ak príslušný orgán členského štátu dospeje k názoru, že držiteľ víza preukázal zásah vyššej moci alebo humanitárne dôvody, ktoré mu bránia v opustení územia členských štátov pred skončením platnosti víza, alebo uplynutím dĺžky pobytu povolenej vo víze. Takéto predĺženie sa udelí bezplatne.

ČLÁNOK 10 – DIPLOMATICKÉ PASY

Občania Gruzínska, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických pasov, môžu vstúpiť na územie členských štátov, opustiť ho alebo prejsť týmto územím bez víz.
Osoby uvedené v odseku 1 tohto článku sa môžu zdržiavať na území členských štátov najviac 90 dní počas obdobia 180 dní.

ČLÁNOK 11 – ÚZEMNÁ PLATNOSŤ VÍZ

S výhradou vnútroštátnych pravidiel a predpisov týkajúcich sa národnej bezpečnosti členských štátov a s výhradou pravidiel EÚ týkajúcich sa víz s obmedzenou územnou platnosťou majú občania Gruzínska právo cestovať po území členských štátov za rovnakých podmienok ako občania Európskej únie.

ČLÁNOK 12 – SPOLOČNÝ VÝBOR PRE SPRÁVU DOHODY

1. Zmluvné strany zriadia spoločný výbor odborníkov (ďalej len „výbor“) zložený zo zástupcov Európskej únie a Gruzínska. Únia bude zastúpená Európskou komisiou, ktorej budú pomáhať odborníci z členských štátov.

2. Výbor plní najmä tieto úlohy:

a) monitoruje vykonávanie tejto dohody;

b) navrhuje zmeny a doplnenia alebo dodatky k tejto dohode;

c) urovnáva spory vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania ustanovení tejto dohody.

3. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán, najmenej však raz za rok.

4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

ČLÁNOK 13 – VZŤAH TEJTO DOHODY K DVOJSTRANNÝM DOHODÁM

medzi členskými štátmi a Gruzínskom

Táto dohoda má odo dňa nadobudnutia platnosti prednosť pred ustanoveniami dvojstranných alebo viacstranných dohôd alebo dojednaní uzavretých medzi jednotlivými členskými štátmi a Gruzínskom, pokiaľ ustanovenia týchto dohôd alebo dojednaní upravujú otázky, ktoré sú predmetom úpravy v tejto dohode.

ČLÁNOK 14 – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade so svojimi príslušnými postupmi. Dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, kedy zmluvná strana, ktorá ako posledná ukončila svoje príslušné postupy, to oznámi druhej zmluvnej strane.

2. Odchylne od ustanovení odseku 1 tohto článku platí, že táto dohoda nadobudne platnosť v deň nadobudnutia platnosti dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o readmisii, ak tento deň nastane po dni stanovenom v odseku 1 tohto článku.

3. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 6 tohto článku.

4. Túto dohodu je možné zmeniť a doplniť písomnou dohodou zmluvných strán. Zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť po tom, čo si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov nevyhnutných na tento účel.

5. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody z dôvodu verejného poriadku, ochrany národnej bezpečnosti alebo ochrany verejného zdravia. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 48 hodín pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu hneď, ako dôvody na pozastavenie pominú.

6. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí po uplynutí 90 dní odo dňa takéhoto oznámenia.

V XXX dňa XXX v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a gruzínskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu Za Gruzínsko

PROTOKOL K DOHODE O ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH, KTORÉ NEUPLATŇUJÚ SCHENGENSKÉ *ACQUIS* V PLNOM ROZSAHU

Členské štáty, ktoré sú viazané schengenským *acquis*, ale ešte nevydávajú schengenské víza, pričom čakajú na príslušné rozhodnutie Rady v tomto smere, vydávajú vnútroštátne víza, ktorých platnosť je obmedzená na ich územie.

V súlade s rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 582/2008/ES boli prijaté harmonizované opatrenia s cieľom zjednodušiť tranzit držiteľov schengenských víz a schengenských povolení na pobyt cez územie členských štátov, ktoré zatiaľ neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K ČLÁNKU 10 DOHODY O DIPLOMATICKÝCH PASOCH

Európska únia môže v súlade s postupom stanoveným v článku 14 ods. 5 čiastočne pozastaviť uplatňovanie dohody, a to najmä jej článku 10, ak uplatňovanie tohto článku druhá zmluvná strana zneužíva alebo ak jeho uplatňovanie predstavuje hrozbu verejnej bezpečnosti.

V prípade pozastavenia uplatňovania článku 10 obe zmluvné strany začnú v rámci spoločného výboru zriadeného dohodou konzultácie s cieľom vyriešiť problémy, ktoré viedli k pozastaveniu.

Obe zmluvné strany sa ako vec prvoradého významu zaväzujú zabezpečiť vysokú úroveň bezpečnosti diplomatických pasov, a to najmä zapracovaním biometrických identifikačných znakov. Pokiaľ ide o Európsku úniu, táto bezpečnosť bude zabezpečená v súlade s požiadavkami stanovenými v nariadení Rady (ES) č. 2252/2004.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O HARMONIZÁCII INFORMÁCIÍ O POSTUPOCH VYDÁVANIA KRÁTKODOBÝCH VÍZ A O DOKLADOCH, KTORÉ SA PREDKLADAJÚ SPOLU SO ŽIADOSŤOU O KRÁTKODOBÉ VÍZA

Pri uznaní významu transparentnosti pre žiadateľov o víza zastávajú zmluvné strany dohody názor, že je možné prijať tieto opatrenia:

– vypracovanie všeobecných informácií pre žiadateľov o víza o postupoch a podmienkach podávania žiadostí o víza, o vízach a o ich platnosti,

– Európska únia vypracuje zoznam minimálnych požiadaviek s cieľom zabezpečiť, aby sa gruzínskym žiadateľom poskytovali zrozumiteľné a jednotné základné informácie a aby sa od nich vyžadovali v zásade rovnaké sprievodné doklady.

Vyššie uvedené informácie sa budú rozširovať širokej verejnosti prostredníctvom informačných tabúľ konzulátov, letákov, webových stránok, atď.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA DÁNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na postupy vydávania víz diplomatickými misiami a konzulárnymi službami Dánskeho kráľovstva.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Dánska a Gruzínska bezodkladne uzatvorili dvojstrannú dohodu o zjednodušení vydávania krátkodobých víz obsahujúcu podobné podmienky, ako boli dohodnuté v dohode medzi Európskou úniou a Gruzínskom.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA A ÍRSKA

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Spojeného kráľovstva a Írska.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Spojeného kráľovstva, Írska a Gruzínska uzatvorili dvojstranné dohody o zjednodušení vydávania víz.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU, NÓRSKA, ŠVAJČIARSKA A LICHTENŠTAJNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzke vzťahy medzi Európskou úniou a Nórskom, Islandom, Švajčiarskom a Lichtenštajnskom, najmä na základe dohôd z 18. mája 1999 a 26. októbra

2004 týkajúcich sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju schengenského *acquis*.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Nórska, Islandu, Švajčiarska a Lichtenštajnska a Gruzínska bezodkladne uzatvorili dvojstranné dohody o zjednodušení vydávania krátkodobých víz obsahujúce podobné podmienky, ako boli dohodnuté v dohode medzi Európskou úniou a Gruzínskom.

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE O ZJEDNODUŠENÍ VÍZOVÉHO REŽIMU PRE RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV

Európska únia zobrala na vedomie návrh Gruzínska, aby sa rozšírilo vymedzenie pojmu rodinných príslušníkov, na ktorých by sa malo vzťahovať zjednodušenie vydávania víz, ako aj dôležitosť, ktorú Gruzínsko prikladá zjednodušeniu pohybu tejto kategórie osôb.

S cieľom uľahčiť mobilitu väčšieho počtu osôb, ktoré majú rodinné väzby s občanmi Gruzínska s riadnym pobytom na území členských štátov (najmä sestry a bratia a ich deti), Európska únia vyzýva konzulárne úrady členských štátov, aby plne využívali možnosti, ktoré dáva *acquis communautaire*, na zjednodušenie vydávania víz tejto kategórii osôb, a to najmä prostredníctvom zjednodušenia požiadaviek na písomné doklady požadované od žiadateľov, oslobodenia od poplatkov za spracovanie a v náležitých prípadoch prostredníctvom vydávania víz na viac vstupov.

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE O POZASTAVENÍ UPLATŇOVANIA DOHODY O ZJEDNODUŠENÍ VYDÁVANIA VÍZ

V prípade, že Gruzínsko v rozpore s článkom 1 odsekom 2 dohody opätovne zavedie pre občanov jedného alebo viacerých členských štátov EÚ alebo pre niektoré kategórie občanov jedného alebo viacerých členských štátov EÚ vízovú povinnosť, Európska únia pozastaví uplatňovanie tejto dohody.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÝCH DOKLADOV

Zmluvné strany sa dohodli, že spoločný výbor zriadený podľa článku 12 by mohol v rámci monitorovania vykonávania tejto dohody posúdiť vplyv, ktorý má úroveň bezpečnosti príslušných cestovných dokladov na fungovanie tejto dohody. Na tento účel sa zmluvné strany dohodli, že si budú pravidelne vymieňať informácie o opatreniach, ktoré prijali, aby sa vyhli rozrastaniu množstva cestovných dokladov a rozvíjať technické aspekty bezpečnosti cestovných dokladov, ako aj že si budú pravidelne vymieňať informácie o procese personalizácie vydávania cestových dokladov.

***